# No. 48071\*

# South Africa and Lesotho

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning co-operation in the legal field. Maseru, 12 August 2010

**Entry into force:** 12 August 2010 by signature, in accordance with article 10

**Authentic text:** *English* 

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** South Africa, 16 December 2010

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

# Afrique du Sud et Lesotho

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine juridique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume de Lesotho. Maseru, 12 août 2010

Entrée en vigueur : 12 août 2010 par signature, conformément à l'article 10

**Texte authentique:** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Afrique du Sud, 16 décembre 2010

<sup>\*</sup> Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

# **BETWEEN**

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

# **AND**

# THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO

# **CONCERNING**

**CO-OPERATION IN THE LEGAL FIELD** 

## **PREAMBLE**

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

**RECOGNIZING** the principles of sovereign equality and territorial integrity of all States;

**CONSCIOUS** of the benefits to be derived from close co-operation and the maintenance of friendly relations between the two countries;

**CONSIDERING** the need to promote democratic principles and good governance between the two countries;

**DESIROUS** of developing close co-operation in the legal field;

**FURTHER DESIROUS** of promoting and maintaining an efficient and effective legal profession and judicial system in the two countries;

**HEREBY AGREE** as follows:

# **Co-Operation**

The Parties undertake to promote closer co-operation in criminal and civil matters, including legal training and technical assistance.

#### **ARTICLE 2**

# **Exchange Programmes, Technical Support, and Legal Co-operation**

- (1) The Parties shall encourage exchange programmes concerning-
  - (a) judges, lawyers, magistrates, prosecutors and organizations representing these professions;
  - (b) library personnel, legal publications and relevant legislation;
  - (c) legal training; and
  - (d) law reform.
- (2) The Parties shall endeavour to provide each other with technical support in the legal field.
- (3) The Parties shall, to the extent possible, co-operate in the secondment of judges, magistrates, legal officers and judicial staff.

## **Areas of Co-operation**

- (1) The Parties shall, by mutual agreement, co-operate in -
  - (a) reciprocal service of civil process and enforcement of civil judgments and orders;
  - (b)mutual legal assistance in criminal matters;
  - (c) extradition;
  - (d)legal information; and
  - (c) the holding of conferences and workshops on legal issues.
- (2) The Parties shall, by mutual agreement, identify, as and when necessary, new areas of co-operation in addition to those identified in sub-Article 1.

#### **ARTICLE 4**

#### **Seminars and Conferences**

- (1) The Parties shall hold seminars and conferences on legal subjects of mutual interest.
- (2)A Party, when holding seminars and conferences on legal subjects, may invite appropriate institutions of the other Party to send delegates to such seminars and conferences.
- (3)Notification of or request for a conference, symposium or seminar shall be done in writing, through the diplomatic channel.

#### **Implementation**

The Parties undertake to enter into agreements detailing implementation mechanisms and procedures in respect of specific provisions of this Memorandum of Understanding.

#### **ARTICLE 6**

# **Settlement of Disputes**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

# ARTICLE 7

### **Financial Arrangements**

- (1) The expenditure for international travel and local travel and accommodation and other subsistence undertaken under this Memorandum of Understanding shall be borne by the sending party.
- (2) The receiving Party shall assist with the logistical arrangements and local travel.

The Parties shall agree on such arrangements and travel before the intended travel is undertaken.

- (3) The expenditure in respect of the exchange of materials in terms of this Memorandum of Understanding shall be borne by the sending Party.
- (4) The host Party shall be responsible for the costs of arranging the conference, symposium or seminar. The visiting Party shall be responsible for all travel and accommodation expenses, subsistence claims and incidental expenses.

# **ARTICLE 8**

#### **Notices**

(1) Any notice or communication between the Parties concerning this Memorandum of Understanding shall be sent by any medium capable of conveying a written message to the address detailed below or to such other address as may from time to time be indicated by either Party in writing.

FOR LESOTHO	FOR SOUTH AFRICA
Ministry of Justice, Human	Department of Justice and
Rights and the Correctional	Constitutional Development
Service	
P. O. Box 402	Private Bag X276

Maseru Pretoria

LESOTHO South Africa

100 0001

Tel: 00 266 2232683 Tel: 00 27 12-315

1420

Fax: 00 266 22310934 Fax: 00 27 12-323

1846

(2) The effective date of such notice or communication shall be the date of receipt of such notice or communication.

# **ARTICLE 9**

# Monitoring

The Parties shall meet once a year or whenever necessary, alternately in each other's territory, in order to monitor progress in the implementation of this Memorandum of Understanding.

# Entry into force

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

#### ARTICLE 11

#### Amendment

Any amendment to this Memorandum of Understanding shall be mutually agreed upon between the Parties and shall be effected in writing.

### **ARTICLE 12**

# **Duration and Termination**

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of three years, after which it shall be renewed automatically for similar periods unless terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

Done at Maser on this 12th day of August 2010.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF
LESOTHO

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE LÉGAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-QUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

#### **PRÉAMBULE**

Le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés les « Parties » et séparément une « Partie »),

Reconnaissant les principes d'égalité souveraine et d'intégrité territoriale de tous les États.

Ayant à l'esprit les avantages qui résultent de la coopération étroite entre les deux pays et du maintien de leurs relations amicales,

Considérant la nécessité de promouvoir les principes démocratiques et la bonne gouvernance entre les deux pays,

Désireux de développer une étroite coopération dans le domaine légal,

Désireux en outre de promouvoir et de maintenir un système judiciaire et de juristes efficient et efficace dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier. Coopération

Les Parties s'engagent à promouvoir une coopération plus étroite dans les affaires pénales et civiles, y compris la formation juridique et l'assistance technique.

# Article 2. Programmes d'échange, support technique et coopération juridique

- (1) Les Parties encouragent les programmes d'échange concernant :
- (a) Les juges, juristes, magistrats, procureurs et organisations représentant ces professions;
- (b) Le personnel de bibliothèques, les publications juridiques et la législation correspondante;
  - (c) La formation juridique; et
  - (d) La réforme du droit.
- (2) Les Parties s'efforceront de se prêter un support technique dans le domaine légal.
- (3) Les Parties coopéreront, dans la mesure du possible, au détachement de juges, magistrats, conseillers juridiques et personnel judiciaire.

### Article 3. Domaines de coopération

- (1) Les Parties s'engagent, d'un commun accord, à coopérer dans les domaines suivants :
- (a) Signification réciproque d'actes de procédure civile et exécution d'ordonnances et jugements civils;
  - (b) Entraide judiciaire en matière pénale;
  - (c) Extradition;
  - (d) Informations juridiques; et
  - (e) Organisation de conférences et d'ateliers sur des questions juridiques.
- (2) Les Parties s'engagent, d'un commun accord, à identifier, quand cela s'avère nécessaire, de nouveaux domaines de coopération outre ceux qui sont identifiés au paragraphe 1.

### Article 4. Séminaires et conférences

- (1) Les Parties organisent des séminaires et des conférences sur des questions juridiques d'intérêt commun.
- (2) Lors de l'organisation de séminaires et de conférences sur des questions juridiques, une Partie peut inviter les institutions appropriées de l'autre Partie à envoyer des délégués à ces séminaires et conférences.
- (3) La notification ou la demande de conférence, symposium ou séminaire doit être rédigée par écrit et adressée par la voie diplomatique.

#### Article 5. Mise en œuvre

Les Parties s'engagent à conclure des accords détaillant les mécanismes et procédures de mise en œuvre relativement à des dispositions spécifiques du présent Mémorandum d'accord.

#### Article 6. Règlement des litiges

Tout litige entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociations entre les Parties.

# Article 7. Arrangements financiers

(1) Les frais nécessaires au transport international et local et à l'hébergement ainsi que les autres indemnités de subsistance allouées au titre du présent Mémorandum sont à la charge de la Partie d'origine.

- (2) La Partie d'accueil apporte son appui aux arrangements logistiques et aux déplacements sur place. Les Parties s'entendent sur ce type d'arrangements et de déplacements préalablement au déplacement prévu.
- (3) Les frais liés à l'échange de matériels dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sont à la charge de la Partie d'origine.
- (4) Les coûts liés à l'organisation de la conférence, du symposium ou du séminaire sont à la charge de la Partie d'accueil. Tous les frais de déplacement et d'hébergement, indemnités de subsistance et faux frais sont à la charge de la Partie invitée.

## Article 8. Notifications

(1) Toute notification ou communication entre les Parties relative au présent Mémorandum sera envoyée par un moyen pouvant transmettre un message écrit à l'adresse détaillée ci-dessous ou à une autre adresse qui peut parfois être indiquée par écrit par l'une ou l'autre des Parties.

Pour le Lesotho:

Ministère de la justice, Service des droits de l'homme et pénitentiaire

BP 402

Maseru

Lesotho

100

Tél.: 00 266 2232683 Fax: 00 266 22310934 Pour l'Afrique du Sud:

Département de la justice et du développement constitutionnel

Private Bag X276

Pretoria

Afrique du Sud

0001

Tél.: 00 27 12-315

1420

Fax: 00 27 12-323

1846

(2) La date effective de ladite notification ou communication sera la date de sa réception.

#### Article 9. Suivi

Les Parties se réuniront une fois par an ou lorsque cela sera nécessaire, alternativement dans le territoire de chacune d'elles afin de suivre les progrès de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.

# Article 10. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature.

#### Article 11. Amendement

Tout amendement au présent Mémorandum d'accord fera l'objet d'un commun accord entre les Parties et sera effectué par écrit.

#### Article 12. Durée et dénonciation

Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période de trois ans, après quoi il sera renouvelé automatiquement pour une nouvelle période similaire à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois par la voie diplomatique notifiant son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Mémorandum d'accord, rédigé en double exemplaire en langue anglaise, et y ont apposé leur sceau, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Maseru, le 12 août 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :